

**SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH  
&  
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN**



**SUNDAY, DECEMBER 31, 2023  
DOMINGO, 31 DE DICIEMBRE DE 2023**

**FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS:  
SERVICE OF LESSONS AND CAROLS**

**PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD:  
SERVICIO DE LECCIONES Y VILLANCICOS**

**415 SOUTH 18TH ST., MOUNT VERNON WA 98274-4658  
360-424-1822**

**E-MAIL: STPAULMV@COMCAST.NET  
WEBSITE: WWW.STPAULSMV.ORG**

## Welcome

Processional Hymn

Cristianos, Venid

[Flor y Canto 288]

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Let us pray together.

(Read simultaneously in both languages.)

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## A Bidding Prayer

Dear People of God: In this Christmas Season, let it be our duty and delight to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Let us hear and heed in Holy Scripture the story of God's loving purpose from the time of our rebellion against him until the glorious redemption brought to us by his holy Child Jesus, and let us make this place glad with our carols of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world, for peace and justice on earth, for the unity and mission of the Church for which he died, and especially for his Church in our country and in this city.

And because he particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

## Bienvenido

Himno Procesional

Cristianos, Venid

[Flor y Canto 288]

Celebrante: El Señor sea contigo

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

(Leer en ambos idiomas a la vez.)

Dios Todopoderoso, has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: concédele que esta luz, encendida en nuestros corazones, brille en nuestras vidas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre. Amén.

## Oración Invitatoria

Amado pueblo de Dios: en esta estación de Navidad, es nuestro deber y regocijo prepararnos para oír una vez más el mensaje de los ángeles, ir a Belén y ver al Hijo de Dios acostado en un pesebre.

Oigamos y atendamos en las Sagradas Escrituras el relato del propósito amoroso de Dios desde el momento de nuestra rebelión contra él hasta la gloriosa redención que nos trajo su santo Niño Jesús, y aguardemos la conmemoración anual de su nacimiento con himnos y cantos de alabanza.

Pero en primer lugar, oremos por las necesidades de todo el mundo, por la paz y la justicia en la tierra, por la unidad y misión de la Iglesia por la cual él murió, y especialmente por su Iglesia en nuestro país y en esta ciudad.

Y porque él particularmente les ama, recordemos en su nombre a los pobres y los desamparados, a los que tienen frío, a los hambrientos y los oprimidos, a los enfermos y los afligidos, a los que están solos y a los indeseados, a los ancianos y los niños; y a todos aquellos que no conocen ni aman al Señor Jesucristo.

Recordemos, por último, ante Dios a su madre, humilde y pura, y a toda esa incontable multitud cuya esperanza está en la Palabra hecha carne, y con quien, en este Señor Jesús, por siempre somos uno.

The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and to the fellowship of the citizens above, may the King of Angels bring us all. **Amen.**

All Sing

O Come, All Ye Faithful

[1982 Hymnal #83]

Lesson 1

Genesis 2:4b-9,15-25

In the day that the Lord God made the earth and the heavens, when no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up-- for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was no one to till the ground; but a stream would rise from the earth, and water the whole face of the ground-- then the Lord God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being. And the Lord God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed. Out of the ground the Lord God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. And the Lord God commanded the man, "You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die."

Then the Lord God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner." So out of the ground the Lord God formed every animal of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name. The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man there was not found a helper as his partner. So the Lord God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. And the rib that the Lord God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. Then the man said,

"This at last is bone of my bones  
and flesh of my flesh;  
this one shall be called Woman,  
for out of Man this one was taken."

2 Therefore a man leaves his father and his mother and clings to his wife, and they become one flesh. And the man and his wife were both naked, and were not ashamed.

Dios todopoderoso nos bendiga con su gracia; Cristo nos dé los goces de la vida sempiterna, y el Rey de los Ángeles nos conduzca a todos a la comunión de los ciudadanos del cielo. Amén.

Todos Cantan

Venid, Fieles Todos

[Flor y Canto 276]

Lección 1

Génesis 2:4b-9,15-25

Esta es la historia de la creación de los cielos y la tierra. Dios el Señor hizo la tierra y los cielos. No había ningún arbusto del campo sobre la tierra ni había brotado la hierba, porque Dios el Señor todavía no había hecho llover sobre la tierra ni existía el hombre para que la cultivara. No obstante, de la tierra salía un manantial que regaba toda la superficie del suelo. Y Dios el Señor formó al ser humano del polvo del suelo; entonces sopló en su nariz aliento de vida y el hombre se convirtió en un ser viviente. Dios el Señor plantó un jardín al oriente del Edén y allí puso al hombre que había formado. Dios el Señor hizo que creciera toda clase de árboles atractivos a la vista y buenos para comer. En medio del jardín hizo crecer el árbol de la vida y también el árbol del conocimiento del bien y del mal. Dios el Señor tomó al hombre y lo puso en el jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara. Dios el Señor le ordenó al hombre: «Puedes comer de todos los árboles del jardín, pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no deberás comer. El día que de él comas, sin duda morirás».

Luego Dios el Señor dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Voy a hacerle una ayuda adecuada». Entonces Dios el Señor formó de la tierra toda ave del cielo y todo animal del campo. Se los llevó al hombre para ver qué nombre les pondría. El hombre puso nombre a todos los seres vivos y con ese nombre se les conoce. Así el hombre fue poniéndoles nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves del cielo y a todos los animales del campo.

Sin embargo, no se encontró entre ellos la ayuda adecuada para el hombre. Entonces Dios el Señor hizo que el hombre cayera en un sueño profundo y, mientras este dormía, le sacó una costilla y cerró la herida. De la costilla que le había quitado al hombre, Dios el Señor hizo una mujer y se la presentó al hombre, el cual exclamó:

«Esta sí es hueso de mis huesos y carne de mi carne.  
Se llamará "mujer"  
porque del hombre fue sacada».

Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, se unirá a su mujer, y los dos llegarán a ser uno solo. En ese tiempo el hombre y la mujer estaban desnudos, pero no se avergonzaban.

All Sing

Now Let Us Go, O Shepherds

Music Booklet, pages 1 & 2.

## Lesson 2

### Genesis 3:1-15

Now the serpent was more crafty than any other wild animal that the Lord God had made. He said to the woman, "Did God say, 'You shall not eat from any tree in the garden?'" The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the trees in the garden; but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree that is in the middle of the garden, nor shall you touch it, or you shall die.'" But the serpent said to the woman, "You will not die; for God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate. Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

They heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself." He said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate." Then the Lord God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate." The Lord God said to the serpent,

"Because you have done this,  
cursed are you among all animals  
and among all wild creatures;  
upon your belly you shall go,  
and dust you shall eat  
all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman,  
and between your offspring and hers;  
he will strike your head,  
and you will strike his heel."

Todos Cantan

Vamos, Pastores, Vamos

Folleto de Música, páginas 1 y 2.

## Lección 2

### Génesis 3:1-15

La serpiente era más astuta que todos los animales del campo que Dios el Señor había hecho, así que preguntó a la mujer: —¿Conque Dios les dijo que no comieran de ningún árbol del jardín? —Podemos comer del fruto de todos los árboles —respondió la mujer—. Pero en cuanto al fruto del árbol que está en medio del jardín, Dios nos ha dicho: "No coman de ese árbol ni lo toquen; de lo contrario, morirán". Pero la serpiente dijo a la mujer: —No es cierto, no van a morir! Dios sabe muy bien que cuando coman de ese árbol se les abrirán los ojos y llegarán a ser como Dios, conocedores del bien y del mal. La mujer vio que el fruto del árbol era bueno para comer, y que era atractivo a la vista y era deseable para adquirir sabiduría; así que tomó de su fruto y comió. Luego dio a su esposo, que estaba con ella, y él también comió. En ese momento los ojos de ambos fueron abiertos y tomaron conciencia de su desnudez. Por eso, para cubrirse entretejieron hojas de higuera.

Cuando el día comenzó a refrescar, el hombre y la mujer oyeron que Dios el Señor andaba recorriendo el jardín; entonces corrieron a esconderse entre los árboles para que Dios no los viera. Pero Dios el Señor llamó al hombre y dijo: —¿Dónde estás? El hombre contestó: —Escuché que andabas por el jardín y tuve miedo porque estoy desnudo. Por eso me escondí. —¿Y quién te ha dicho que estás desnudo? —preguntó Dios—. ¿Acaso has comido del fruto del árbol que yo te prohibí comer? Él respondió: —La mujer que me diste por compañera me dio de ese fruto y yo lo comí. Entonces Dios el Señor preguntó a la mujer: —¿Qué es lo que has hecho? —La serpiente me engañó, y comí —contestó ella. Dios el Señor dijo entonces a la serpiente:

«Por causa de lo que has hecho,  
¡maldita serás entre todos los animales,  
tanto domésticos como salvajes!  
Te arrastrarás sobre tu vientre  
y comerás polvo todos los días de tu vida.  
Pondré enemistad entre tú y la mujer,  
y entre tu simiente y la de ella;  
su simiente te aplastará la cabeza,  
pero tú le herirás el talón».

All Sing

Go Tell It on the Mountain

*Music Booklet, page 3.*

Lesson 3

Comfort, O comfort my people,  
says your God.  
Speak tenderly to Jerusalem,  
and cry to her  
that she has served her term,  
that her penalty is paid,  
that she has received from the Lord's hand  
double for all her sins.  
A voice cries out:  
“In the wilderness prepare the way of the Lord,  
make straight in the desert a highway for our God.  
Every valley shall be lifted up,  
and every mountain and hill be made low;  
the uneven ground shall become level,  
and the rough places a plain.

Then the glory of the Lord shall be revealed,  
and all people shall see it together,  
for the mouth of the Lord has spoken.”

A voice says, “Cry out!”  
And I said, “What shall I cry?”  
All people are grass,  
their constancy is like the flower of the field.  
The grass withers, the flower fades,  
when the breath of the Lord blows upon it;  
surely the people are grass.  
The grass withers, the flower fades;

but the word of our God will stand forever.  
Get you up to a high mountain,  
O Zion, herald of good tidings;  
lift up your voice with strength,  
O Jerusalem, herald of good tidings,  
lift it up, do not fear;

Go Tell It on the Mountain

*Music Booklet, page 3.*

Isaiah 40: 1-11

Todos Cantan

Ve, Grita en la Montaña

*Folleto de Música, página 3.*

Lección 3

Isaías 40:1-11

¡Consuelen, consuelen a mi pueblo!  
—dice su Dios—.

Hablen con ternura a Jerusalén  
y anúncienle  
que ya ha cumplido servicio obligatorio,  
que ya ha pagado por su iniquidad,  
que ya ha recibido de la mano del Señor  
el doble por todos sus pecados.

Una voz proclama:  
«Preparen en el desierto  
un camino para el Señor;  
enderecen en el desierto  
un sendero para nuestro Dios.

Se levantarán todos los valles  
y se allanarán todas las montañas y colinas;  
el terreno escabroso se nivelará  
y se alisarán las quebradas.

Entonces se revelará la gloria del Señor,  
y la verá toda la humanidad.

El Señor mismo lo ha dicho».

Una voz dice: «Proclama».  
«¿Y qué voy a proclamar?», respondo yo.

«Que todo mortal es como la hierba  
y toda su gloria como la flor del campo.

La hierba se seca y la flor se marchita,  
porque el aliento del Señor sopla sobre ellas.  
Sin duda, el pueblo es hierba.

La hierba se seca y la flor se marchita,  
pero la palabra de nuestro Dios permanece para siempre».

Portadora de buenas noticias a Sión,  
súbete a una alta montaña.

Portadora de buenas noticias a Jerusalén,  
alza con fuerza tu voz.

Álzala, no temas;

say to the cities of Judah,  
“Here is your God!”  
See, the Lord GOD comes with might,  
and his arm rules for him;  
his reward is with him,  
and his recompense before him.  
He will feed his flock like a shepherd;  
he will gather the lambs in his arms,  
and carry them in his bosom,  
and gently lead the mother sheep.

All Sing

**He is Born, Now the Child Has Come!**  
*Music Booklet, page 4.*

**Lesson 4**

The wilderness and the dry land shall be glad,  
the desert shall rejoice and blossom;  
like the crocus it shall blossom abundantly,  
and rejoice with joy and singing.  
The glory of Lebanon shall be given to it,  
the majesty of Carmel and Sharon.  
They shall see the glory of the Lord,  
the majesty of our God.  
Strengthen the weak hands,  
and make firm the feeble knees.  
Say to those who are of a fearful heart,  
“Be strong, do not fear!  
Here is your God.  
He will come with vengeance,  
with terrible recompense.  
He will come and save you.”  
Then the eyes of the blind shall be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then the lame shall leap like a deer,

di a las ciudades de Judá:  
«¡Aquí está su Dios!».  
Miren, el Señor y Dios llega con poder  
y con su brazo gobierna.  
Su galardón lo acompaña;  
su recompensa lo precede.  
Como un pastor que cuida su rebaño,  
recoge los corderos en sus brazos;  
los lleva junto a su pecho,  
y guía con cuidado a las recién paridas.

Todos Cantan

**Ha Nacido El Niño Dios**  
*Folleto de Música, página 4.*

**Lección 4**

Se alegrarán el desierto y el sequedal;  
se regocijará la estepa  
y florecerá como la rosa.  
Florecerá y se regocijará:  
¡gritará de alegría!  
Se le dará la gloria del Líbano  
y el esplendor del Carmelo y de Sarón.  
Ellos verán la gloria del Señor,  
la majestad de nuestro Dios.  
Fortalezcan las manos débiles,  
afirmen las rodillas temblorosas;  
digan a los de corazón temeroso:  
«Sean fuertes, no tengan miedo.  
Su Dios vendrá,  
vendrá con venganza;  
con retribución divina  
vendrá a salvarlos».  
Se abrirán entonces los ojos de los ciegos  
y se destaparán los oídos de los sordos;  
saltará el cojo como un ciervo,

**Isaías 35:1-10**

and the tongue of the speechless sing for joy.  
For waters shall break forth in the wilderness,  
    and streams in the desert;  
the burning sand shall become a pool,  
    and the thirsty ground springs of water;  
the haunt of jackals shall become a swamp,  
    the grass shall become reeds and rushes.  
A highway shall be there,  
    and it shall be called the Holy Way;  
the unclean shall not travel on it,  
    but it shall be for God's people;  
    no traveler, not even fools, shall go astray.  
No lion shall be there,  
    nor shall any ravenous beast come up on it;  
they shall not be found there,  
    but the redeemed shall walk there.  
And the ransomed of the Lord shall return,  
    and come to Zion with singing;  
everlasting joy shall be upon their heads;  
    they shall obtain joy and gladness,  
    and sorrow and sighing shall flee away

y gritará de alegría la lengua del mudo.  
Porque brotarán aguas en el desierto  
    y torrentes en el sequedal.  
La arena ardiente se convertirá en estanque,  
    la tierra sedienta en manantiales burbujeantes.  
Las guardadas donde se tendían los chacales  
    serán morada de juncos y papiros.  
  
Habrá allí una calzada  
    que será llamada Camino de Santidad.  
No viajarán por ella los impuros  
    ni transitarán por ella los necios;  
    será solo para los que siguen en ese camino.  
No habrá allí ningún león,  
    ni bestia feroz que por él pase;  
    ¡allí no se les encontrará!  
¡Por allí pasarán solamente los redimidos!  
    Volverán los rescatados del Señor  
y entrará en Sión con cantos de júbilo;  
    su corona será el gozo eterno.  
Se llenarán de regocijo y alegría,  
    y se apartarán de ellos el dolor y los quejidos.

All Sing

What Child is This  
*Music Booklet, page 5.*

Todos Cantan

Qué Niño Es Este?  
*Folleto de Música, página 5.*

**Lesson 5****Isaiah 7: 10-15**

The Lord spoke to Ahaz, saying, Ask a sign of the Lord your God; let it be deep as Sheol or high as heaven. But Ahaz said, I will not ask, and I will not put the Lord to the test. Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Immanuel. He shall eat curds and honey by the time he knows how to refuse the evil and choose the good."

**All Sing****En el Taller de Nazaret**

[Flor y Canto 295]

**Lesson 6****Luke 1:26-38**

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

7 All Sing

**O, What Joy!**  
Music Booklet, page 6.

**Lección 5****Isaías 7:10-15**

El Señor se dirigió a Acaz de nuevo: —Pide que el Señor tu Dios te dé una señal, ya sea en lo profundo del abismo o en lo más alto del cielo. Pero Acaz respondió: —No voy a pedir nada. ¡No pondré a prueba al Señor! Entonces Isaías dijo: «¡Escuchen ahora ustedes, los de la dinastía de David! ¿No les basta con agotar la paciencia de los hombres, que hacen lo mismo con mi Dios? Por eso, el Señor mismo les dará una señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo y lo llamará Emanuel. Hasta que sepa elegir lo bueno y rechazar lo malo, comerá cuajada con miel.

**Todos Cantan****En el Taller de Nazaret**

[Flor y Canto 295]

**Lección 6****Lucas 1:26-38**

A los seis meses, Dios envió al ángel Gabriel a Nazaret, pueblo de Galilea, a visitar a una joven virgen comprometida para casarse con un hombre que se llamaba José, descendiente de David. La virgen se llamaba María. El ángel se acercó a ella y le dijo: —Te saludo, tú que has recibido el favor de Dios! El Señor está contigo. Ante estas palabras, María se perturbó y se preguntaba qué podría significar este saludo. —No tengas miedo, María; Dios te ha concedido su favor —le dijo el ángel—. Quedarás embarazada y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Él será un gran hombre y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios el Señor le dará el trono de su padre David y reinará sobre el pueblo de Jacob para siempre. Su reinado no tendrá fin. —¿Cómo podrá suceder esto —preguntó María al ángel—, puesto que soy virgen? Y el ángel dijo: —El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Así que al santo niño que va a nacer lo llamarán Hijo de Dios. También tu parienta Elisabet va a tener un hijo en su vejez; de hecho, la que decían que era estéril ya está en el sexto mes de embarazo. Porque para Dios no hay nada imposible. —Aquí tienes a la sierva del Señor —contestó María—. Que él haga conmigo como me has dicho. Con esto, el ángel la dejó.

**Todos Cantan****Alegria**

Folleto de Música, página 6.

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord,

A los pocos días María emprendió viaje y se fue de prisa a un pueblo en la región montañosa de Judea. Al llegar, entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet. Tan pronto como Elisabet oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre. Entonces Elisabet, llena del Espíritu Santo, exclamó: —¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el hijo que darás a luz! Pero ¿cómo es esto que la madre de mi Señor venga a verme? Te digo que tan pronto como llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de alegría la criatura que llevo en el vientre. ¡Dichosa tú que has creído, porque lo que el Señor te ha dicho se cumplirá! Entonces dijo María: «Mi alma glorifica al Señor

All Sing: Gradual Hymn

Angels We Have Heard on High

[1982 Hymnal #96]

Presider: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Luke 2:1-20.

People: Glory to you, Lord Christ

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

Todos Cantan: Gradual Himno

Ángeles Cantando Están

[Flor y Canto 277]

El Celebrante: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Lucas 2:1-20.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquellos días, Augusto César decretó que se levantara un censo en todo el Imperio romano. Este primer censo se efectuó cuando Cirenio gobernaba en Siria. Así que iban todos a inscribirse, cada cual a su propio pueblo. También José, que era descendiente del rey David, subió de Nazaret, ciudad de Galilea, a Judea. Fue a Belén, la Ciudad de David, para inscribirse junto con María, que estaba comprometida para casarse con él. Ella se encontraba embarazada y mientras estaban allí se le cumplió el tiempo. Así que dio a luz a su hijo primogénito. Lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada.

En esa misma región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, turnándose para cuidar su rebaño. Sucedió que un ángel del Señor se les apareció. La gloria del Señor los envolvió en su luz y se llenaron de temor. Pero el ángel dijo: «No tengan miedo. Miren que traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo. Hoy ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor. Esto les servirá de señal: Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre». De repente apareció una multitud de ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

"Glory to God in the highest heaven,  
and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Presider: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

«Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra paz a los que gozan de su buena voluntad».

Cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vamos a Belén, a ver esto que ha pasado y que el Señor nos ha dado a conocer». Así que fueron de prisa y encontraron a María, a José y al niño que estaba acostado en el pesebre. Cuando vieron al niño, contaron lo que les habían dicho acerca de él y cuantos lo oyeron se asombraron de lo que los pastores decían. María, por su parte, guardaba todas estas cosas en su corazón y meditaba acerca de ellas. Los pastores regresaron glorificando y alabando a Dios por lo que habían visto y oído, pues todo sucedió tal como se les había dicho.

All Sing

Silent Night, Holy Night

[1982 Hymnal #111]

Todos Cantan

Noche de Paz, Noche de Amor

[Flor y Canto 282]

Lesson 9

John 1:1-18

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

Lección 9

Juan 1:1-18

En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. El estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. En él estaba la vida y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz resplandece en la oscuridad y la oscuridad no ha podido apagarla. Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Esa luz verdadera, la que alumbría a todo ser humano, venía a este mundo.

El que era la luz ya estaba en el mundo y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hechos hijos de Dios. Estos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

**Y el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y contemplamos su gloria, la gloria que corresponde al Hijo único del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio testimonio de él y a voz en cuello proclamó: «Este es aquel de quien yo decía: "El que viene después de mí es superior a mí, porque existía antes que yo"». De su plenitud todos recibimos gracia sobre gracia, pues la Ley fue dada por medio de Moisés, mientras que la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo. A Dios nadie lo ha visto nunca; el Hijo único, que es Dios y que vive en unión íntima con el Padre, nos lo ha dado a conocer.**

Presider: The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and to the fellowship of the citizens above, may the King of Angels bring us all. **Amen.**

Celebrante: Dios todopoderoso nos bendiga con su gracia; Cristo nos dé los goces de la vida sempiterna, y el Rey de los Ángeles nos conduzca a todos a la comunión de los ciudadanos del cielo. **Amén.**

### The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

*The clergy and people may greet one another in the name of Christ.*

### La Paz

El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo: Y con tu espíritu.

*El clero y la gente pueden saludarse en nombre de Cristo.*

### Offertory

Nancy Blaire Serrano

### Ofrenda

Nancy Blaire Serrano

## The Holy Communion

## Eucharistic Prayer D

## La Santa Comunión

## Plegaria Eucaristica D

*Please stand as you are able.*

**Presider:** The Lord be with you.

**People:** And also with you.

**Presider:** Lift up your hearts.

**People:** We lift them to the Lord.

**Presider:** Let us give thanks to the Lord our God.

**People:** It is right to give God thanks and praise.

Presider: It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance. Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

**Presider and People:** (*Read simultaneously in both languages.*)

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Presider: We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre. Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria. Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando diciendo:

**Celebrante y Pueblo:** (*Leer en ambos idiomas a la vez.*)

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Celebrante: Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new. And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."*

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**Presider and People:** (*Read simultaneously in both languages.*)

We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.

*Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.*

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera. Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los tuyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

*Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".*

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Celebrante y Pueblo:** (*Leer en ambos idiomas a la vez.*)

Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Concede que todos los que comparten este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. Remember our Bishops and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all who have no shelter this night, all who have no food, all who suffer and hurt this night, all who are alone. May they know the healing warmth of your love. Remember all who serve this night on behalf of others. Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord. Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. **AMEN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

*Read simultaneously in both languages:*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presérvala en paz. Recuerda a nuestros Obispos todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. Recuerde a todos los que no tienen refugio esta noche, todos los que no tienen comida, todos los que sufren y sufren esta noche, todos los que están solos. Que puedan conocer el calor curativo de tu amor. Recuerde a todos los que sirven esta noche en nombre de los demás. Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Leer en ambos idiomas a la vez:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## The Breaking of the Bread

The Fraction Song:

Se - ñor y Je-su - cris - to, Hi - jo del Dios vi - vo. Se - ñor y Je-su - cris - to, Hi -  
Lord Jesus Christ, Son of the li - ving God, Lord Jesus Christ, Son  
jo del Dios vi - vo. O - ten mi - se - ri - cor - dia de no - so - tros pe - ca - do - res. O -  
of the li - ving God; O have mer - cy on us sin - ners, O  
ten mi - se - ri - cor - ida de no - so - tros pe - ca - do - res.  
have mer - cy on us sin - ners.

## Fraccion del Pan

La canción de la fracción:

Se - ñor y Je-su - cris - to, Hi - jo del Dios vi - vo. Se - ñor y Je-su - cris - to, Hi -  
Lord Jesus Christ, Son of the li - ving God, Lord Jesus Christ, Son  
jo del Dios vi - vo. O - ten mi - se - ri - cor - dia de no - so - tros pe - ca - do - res. O -  
of the li - ving God; O have mer - cy on us sin - ners, O  
ten mi - se - ri - cor - ida de no - so - tros pe - ca - do - res.  
have mer - cy on us sin - ners.

Presider: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Presider: The Gifts of God for the People of God.

*Everyone is invited to receive Holy Communion.  
Those who want, can approach the altar at this time.*

Communion Hymn

Somos Todos el Pueblo de Dios

[Flor y Canto 544]

Comunión Himno

Somos Todos el Pueblo de Dios

[Flor y Canto 544]

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;

Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*Todos y todas están invitados a recibir la Santa Comunión.  
Los que quieren pueden acercar al altar en este momento.*

*Please stand as able.*

**Post Communion Prayer**

**Presider:** Let us pray.

*(Read simultaneously in both languages:)*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**Blessing**

**Closing Hymn**

**Joy to the World**

[1982 Hymnal #100]

**La Bendición**

**Dismissal**

**Presider:** Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

**People:** Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

*Todos de pie.*

**Oración Post Comunión**

Celebrante: Oremos.

*(Leer en ambos idiomas a la vez:)*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Canto de Salida**

**Al Mundo Paz**

[Flor y Canto 289]

**Despedida**

Celebrante: Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, Aleluya!

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!

## *Welcome to Saint Paul's!*

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshiping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

## *¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!*

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Episcopal Diocese of Olympia	206-325-4200	<a href="https://ecww.org/">https://ecww.org/</a>
The Reverend Paul Moore <i>Rector</i>	254-368-6475	<a href="mailto:padrequiteno@gmail.com">padrequiteno@gmail.com</a>
The Reverend Baudelina Paz <i>Priest</i>	360-419-5403	<a href="mailto:baudelinapaz360@gmail.com">baudelinapaz360@gmail.com</a>
The Reverend Dennis Taylor <i>Deacon / Faith Community Nurse</i>	360-661-1551	<a href="mailto:deacon2rn@comcast.net">deacon2rn@comcast.net</a>
Francisco Lopez <i>Músico</i>	360-419-5403	<a href="mailto:resurreccion@comcast.net">resurreccion@comcast.net</a>
Nancy Blaire Serrano <i>Organist and Music Director</i>		<a href="mailto:stpaulmvmusic@gmail.com">stpaulmvmusic@gmail.com</a>